Mots du dictionnaire / Lutins

1. Oiseaux - piyesîsak : Mes grands-parents, tout comme moi, chassaient souvent les oies et les canards. C’est au printemps que de nombreux oiseaux reviennent des pays chauds. Demain, j’emmènerai Lily et Thomas observer les oiseaux. C’est toujours très intéressant, car il y a plus de 280 espèces d’oiseaux dans les montagnes Rocheuses.
2. Soeur - Nimis ahpô nisîmis : Thomas ne voudrait peut-être pas l’admettre, mais avoir une petite soeur est une des plus belles choses au monde. Thomas adore être un grand frère, mais cela implique aussi de grandes responsabilités.
3. Sac - Maskimot : Les sacs étaient faits en peau tannée, un matériau qu’on utilise toujours pour les sacs de tambour et les sacs de plantes médicinales. Lily, elle aussi, a une petite sacoche en peau pour ranger ses babioles.
4. Bannock - Pahkwesikan : C’est un vrai régal chaque fois que Kookum prépare son fameux bannock, un délicieux pain frit préparé avec de la farine, du sel et de l’eau. J’adore ça lorsqu’elle le fait revenir avec un peu de graisse de bacon.
5. Baies - Minisa : En grandissant dans les Prairies, Kookum a pu manger beaucoup d’amélanches. Moi, j’adore les mûres de la Colombie-Britannique.
6. Saumon - Misiwâpamek : Kookum a mangé du doré en grandissant, mais elle a appris à faire le meilleur saumon confit quand elle a essayé de me séduire. Et ça a marché!
7. Crème glacée - miskwamî-manahikan : La crème glacée sucrée que connaissent la plupart des gens est bien différente de la crème glacée aux shépherdies. C’est une mousse faite de shépherdies et de sucre liquide. Elle est un peu plus amère que ce à quoi Thomas et Lily sont habitués, mais bien meilleure pour la santé.
8. Seaux - mawiswâkan : Thomas et Lily utilisent des vieux seaux de crème glacée pour transporter tous leurs petits fruits. Dans le temps, Kookum fabriquait des paniers en écorce de bouleau ou en coton. Quand j’étais petit, mes tantes tressaient des paniers en cèdre.
9. Tabouret - Têhcikâpawin : Ce vieux tabouret en bois est une des premières choses que j’ai fabriquées dans cette maison. Ce tabouret solide ne paie peut-être pas de mine, mais je pense que ce qu’on fabrique de ses propres mains a toujours plus de valeur.
10. Bras - Ospiton (a) : Lily a dit un jour qu’elle aimerait avoir plus de bras pour pouvoir mieux jongler que Thomas. Je lui ai dit que sa vie serait très compliquée si elle avait autant de bras qu’une pieuvre. Moi, je préfèrerais avoir une bouche supplémentaire pour pouvoir manger plus de ce délicieux saumon confit préparé par Kookum.
11. Terre - Asiskîy ahpô mohcihk : Je me suis toujours demandé ce qui vivait sous la terre. Y a-t-il des lutins qui vivent dans des maisons souterraines ignorées de tous? Un jour, j’aimerais prendre une pelle et creuser le plus profond possible. Je me demande si nous arriverions sur une terre lointaine.
12. Nez - Mikot : La première fois que j’ai vu un lutin, j’ai trouvé ça bizarre, car il n’avait pas de nez. Je ne peux pas imaginer ne pas avoir de nez, car j’adore sentir les odeurs de la forêt et les merveilles que nous offre la nature, sans oublier les odeurs qui sortent de la cuisine lorsque Kookum prépare à manger.
13. Bol - Wâwiyakan : Nous avons beaucoup de bols qui brillent chez nous, n’est-ce pas? Mes ancêtres aimaient fabriquer des bols en bois d’aulne, parce que ce bois n’altère pas la saveur des aliments.
14. Cuillère - Êmihkwânis : Lily a appris à se servir d’une cuillère quand elle était petite. Elle faisait beaucoup de bruit avec cette petite cuillère! Il y a longtemps, avant les cuillères brillantes d’aujourd’hui, nos ancêtres les fabriquaient à partir de cornes d’animaux ou d’os.
15. Farine - aski-pahkwêsikan : Que ferions-nous sans farine? Nos ancêtres préparaient le bannock un peu différemment, en utilisant de la semoule de maïs et de la farine de navets sauvages.
16. Mensonges - Kiyaskiwinsa : On dit que les petits mensonges ne portent pas à conséquence, mais ils peuvent parfois devenir gros et faire beaucoup de mal. Lily sait que ce n’est pas bien de mentir, mais même Thomas a du mal à croire qu’elle ait vu des lutins. Les lutins ne se montrent qu’à quelques personnes spéciales, ce qui explique pourquoi beaucoup de gens n’y croient pas.
17. Fenêtre - Wasenamawin : Une fenêtre permet de voir dehors: c’est une façon de garder un lien avec l’extérieur. On dit que les yeux ouvrent une fenêtre sur notre âme, mais je dirais qu’ils ouvrent plutôt une fenêtre sur mon estomac. Lorsque je vois les bonnes choses qu’a préparées Kookum en train de refroidir devant la fenêtre, mon estomac se met à gargouiller.
18. Maïs soufflé - Mahcâminisak ka pa-pahkisocik : Qu’est-ce qui fait éclater le maïs? Les grains de maïs éclatent lorsque la pression est très forte à l’intérieur. Les lutins aiment bien taquiner les gens, en leur jetant des petits fruits mûrs par exemple, comme du maïs soufflé qui sortirait d’un éclateur de maïs.
19. Tour - Nanoyacihiwewin : Les lutins s’amusent en jouant des tours à Thomas, mais Thomas ne trouve pas ça drôle du tout. Les tours sont des farces qui sont supposées être drôles, mais il ne faut jamais aller trop loin pour ne pas blesser les gens.
20. Cuisine - Piminawasowikamik : C’est dans la cuisine que nous mangeons tous ensemble, que Kookum prépare ses plats délicieux et que Lily se retrouve dans le pétrin! Pour moi, c’est un endroit merveilleux, une source de plaisir et de créativité.
21. Panier - mawiswâkan : Kookum a fabriqué tous ces objets avec de l’écorce de bouleau, comme les petits paniers où elle range toutes ses bagues. Autrefois, les paniers étaient plus gros et complètement étanches pour pouvoir transporter de l’eau.
22. Homme - Napew : Lily a vu un petit homme mystérieux dans la cuisine. Penses-tu que c’est un lutin? On dirait qu’il aime bien les choses brillantes, surtout les cuillères que nous avons ramenées de voyage l’année dernière.
23. Racine - Watapîy : Les racines fixent un arbre au sol et sont à l’origine de toute sa force intérieure. Nous avons tous besoin d’une grande force intérieure. Les racines ont également des propriétés médicinales et peuvent être utilisées pour préparer des pommades.
24. Médecine - Maskikiy : Toutes les cultures autochtones ont recours à la médecine traditionnelle et utilisent les ingrédients qui sont dans la nature. Les remèdes se trouvent dans les aliments que nous mangeons et dans les herbes autour de nous. Nous utilisons aussi le foin d’odeur, la sauge et l’eau pour les rituels de purification.
25. Battement de tambour - mistikwaskihk matwêhikêwin : Les battements de tambour reproduisent le pouls de notre mère la Terre. C’est dans notre sang. Il y a plusieurs tailles de tambour et leur membrane est toujours en peau tannée. Au cours des pow-wow, il y a généralement plusieurs joueurs de tambour assis en cercle autour d’un gros tambour. Il faut avoir la permission des autres joueurs de tambour pour pouvoir s’asseoir dans le cercle.
26. Femme - Iskwewe : Les femmes sont tenues en très haute estime dans notre culture car elle sont des donneuses de vie. Sans elles, aucun d’entre nous ne serait ici!
27. Jour, journée - kisikaw : Le jour appartient au soleil qui darde ses rayons éclatants sur la Terre et apporte joie et réconfort à tous ceux que réchauffe sa lumière flamboyante. Il ne se passe pas un jour sans que je pense à la chance que j’ai d’avoir deux petits-enfants merveilleux comme Thomas et Lily.
28. Cadeau - Nanaskohmowin kikwayah : Lorsque les lutins aident quelqu’un, il est d’usage de leur offrir un cadeau pour les remercier. Les lutins sont des êtres très malicieux, et il est préférable de ne pas les mettre en colère. Nous offrons aussi des cadeaux aux gens qui nous aident ou qui nous sont chers et faisons des offrandes à la Terre.
29. Mocassins - Maskisin : Autrefois, les mocassins étaient en peau d’animal, notamment en peau de lapin ou de wapiti. En hiver, les mocassins doublés de fourrure tiennent les pieds bien au chaud.